



Решения за
ко-доходен живот



МОСВ



БДЧР



Европейски съюз
Кохезионен фонд

БАСЕЙНОВА ДИРЕКЦИЯ ЗА ЧЕРНОМОРСКИ РАЙОН
БЕНЕФИЦИЕНТ ПО ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА "ОКОЛНА СРЕДА 2007-2013 г."

гр. Варна 9000, ул. „Александър Дякович“ №33, тел. 052/ 631 447, факс: 052/631 448, e-mail: bdvarna@bsbd.org

Изм. № ОПРН-КР-11/11-10-2013

ДО
УЧАСТНИЦИТЕ В ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА ЗА
„Изготвяне на карти на районите под заплаха от наводнения и карти на районите с риск от наводнения в Черноморски район за басейново управление на водите“

ОТНОСНО: *Отговор на постъпили до 11.10.2013 г. въпроси във връзка с открита процедура за обществена поръчка „Изготвяне на карти на районите под заплаха от наводнения и карти на районите с риск от наводнения в Черноморски район за басейново управление на водите“*

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ/ ГОСПОДА,

На основание чл.29, ал.1 от ЗОП, във връзка с постъпили въпроси, **даваме следните разяснения** по документацията за обществена поръчка за „Изготвяне на карти на районите под заплаха от наводнения и карти на районите с риск от наводнения в Черноморски район за басейново управление на водите“, открита с Решение № 3/17.09.2013 г. на Директора на Басейнова дирекция за Черноморски район:

ВЪПРОС № 4:

„Чуждестранно юридическо лице иска да упълномощи свой представител да представлява фирмата по обществената поръчка като му издаде двуезично пълномощно (английски / български) заверено при техен нотариус. Английският език не е официален език в тази страна от Европейския съюз. Дали едно такова двуезично пълномощно е приемливо за споменатата поръчка?“

ОТГОВОР НА ВЪПРОС №4:

Пълномощно, издадено от чуждестранно физическо или юридическо лице се представя в превод на български език (като се прилага и оригинала). Преводът трябва да бъде официален, извършен от преводач, регистриран в Министерство на външните работи. Възложителят ще приеме оформено като един документ двуезично пълномощно (на официален език на страната и на български), легализирано по съответните правила или с Апостил за страни членки на Хагската конвенция.

Пълномощното следва да съдържа всички данни на лицата (упълномощен и упълномощител), както и изрично изявление, че упълномощеното лице има право да подпише офертата.

ВЪПРОС № 5:

„Може ли представител на чужда фирма да подпише декларациите на български език за участие в процедурата както са дадени в документацията или трябва да ги подпише на майчиния си език с превод на български?“



ОТГОВОР НА ВЪПРОС № 5:

Представител на чужда фирма може да подпише декларациите на български език, представени като образци към документацията.

В Указанията за участие, раздел IV Изисквания към офертите и необходимите документи, т.1.2 Обхват и форма на офертата е посочено:

„Офертата се изготвя и подава на български език. Когато участникът в поръчката е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, копието от документа за регистрация или ЕИК съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, когато участникът е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато участникът е физическо лице, се представят в официален превод, а доказателствата за икономическото и финансовото състояние, доказателствата за техническите възможности и/или квалификация на участниците и декларацията за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, 2 и 5 от ЗОП, които са на чужд език, се представят в превод”.

„Представените образци в документацията за участие и условията описани в тях са задължителни за участниците, с изключение на образците на банковите гаранции - задължителни за участниците са само условията, описани в тях”.

С уважение,

ИНЖ. СТЕФКА ЗАХАРИЕВА ГЕОРГИЕВА

за Директор на Басейнова дирекция за Черноморски район
съгласно Заповед РД- 626/13.08.2013 г. на Министъра на ОСВ

